

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Paweł do niego powiedział bić cię zamierza Bóg ściano która jest pobielona i ty siedzisz sądząc mnie według Prawa a przekraczając Prawo karzesz mnie być bitym                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy Paweł powiedział do niego: Bóg cię uderzy, ściano pobielona;* ** i ty siedzisz, sądząc mnie według Prawa,*** a wbrew Prawu**** każesz mnie bić? <sup>1)2)3)4)</sup>            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy Paweł do niego powiedział: "Bić cię zamierza Bóg, ściano pobielona. I ty siedzisz sądząc mię według Prawa, i przekraczając Prawo rozkazujeś, (by) ja być bity*?" <sup>5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy Paweł do niego powiedział bić cię zamierza Bóg ściano która jest pobielona i ty siedzisz sądząc mnie według Prawa a przekraczając Prawo karzesz mnie być bitym                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy Paweł odezwał się do niego: Ciebie uderzy Bóg, ściano pobielona. I ty siedzisz tu, sądząc mnie według Prawa, a wbrew Prawu każesz mnie bić?                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Paweł powiedział do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! Zasiadłeś, aby mnie sądzić według prawa, a każesz mnie bić wbrew prawu?                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! i ty siedzisz, sądząc mię według zakonu, a rozkazujeś mię bić przeciwko zakonowi?                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielona! A ty, siedząc, sądzisz mię wedle zakonu, a rozkazujeś mię bić przeciw zakonowi?                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy Paweł powiedział do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! Zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a każesz mnie bić wbrew Prawu?                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana; zasiadłeś tu, aby mnie sądzić według zakonu, a każesz mnie bić wbrew zakonowi?                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Paweł powiedział do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! Zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a każesz mnie bić wbrew Prawu?                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | „Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! - powiedział do niego Paweł. - Sądzisz mnie według Prawa, ale każesz mnie bić niezgodnie z Prawem”.                                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Paweł rzekł mu na to: „Niedługo Bóg ciebie uderzy, ty murze pobielony! To ty zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a wbrew Prawu każesz mnie bić?!”                               |

<sup>1)</sup> Idiom ozn. obłudę.

<sup>2)</sup> <x>330 13:10-15</x>; <x>470 23:27</x>

<sup>3)</sup> <x>30 19:35</x>; <x>50 25:1-2</x>; <x>500 7:51</x>

<sup>4)</sup> <x>510 23:3</x>L.

<sup>5)</sup> "ja być bity" - składniej: "bym ja był bity".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wtedy Paweł odezwał się do niego: - Sam Bóg cię uderzy, obłudny świętoszku! Zasiadasz tu, aby mnie sądzić według prawa, a wbrew prawu każesz mnie bić?           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Paweł na to: 'Uderzy cię Bóg, ściano pobielana. Zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a każesz mnie bić wbrew Prawu'.                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Павло сказав до нього: Бог тебе битиме, стіно побілена. Ти ж сидиш, щоб судити мене за законом, а наказуєш бити мене, переступаючи закон.                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy Paweł powiedział do niego: Bóg cię zamierza uderzyć, ściano pobielona. Ty siedzisz, sądząc mnie według Prawa, a wbrew Prawu nakazujesz, bym ja był bity?   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy Sza'ul rzekł do niego: "Uderzy cię Bóg, ty ściano bielona! Siedzisz tam i sądzisz mnie według Tory, a wbrew Torze nakazujesz mnie bić?".                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Paweł rzekł do niego: "Uderzy cię Bóg, ściano pobielana. Zasiadłeś, by mnie sądzić zgodnie z Prawem, a jednocześnie, przestępując Prawo, każesz mnie bić?" |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —I ciebie, obłudniku, uderzy Bóg!—odpowiedział Paweł. —Sądzisz mnie na podstawie Prawa Mojżesza, a jednocześnie łamiesz je, każąc mnie bić!                      |